

MS. GALL. QUART. 36

Lettre du B. D. L. F., Capitaine de Cavallerie dans l'armée des Pays Bas à un de ses amys sur le sujet de la Bataille de Rocroy (traduction française) · Carta del B. D. L. F., Cappitán de Cavalleria en Estos Estados escripta a un amigo suyo dandole quenta del sitio y Battalla de Rocroy (original espagnol)

92 ff. + I · 190 x 148 mm. · XVII^e siècle · Espagne (?)

Manuscrit en bon état · Cahiers : 23 II⁹². Réclames et fausses-réclames (seulement dans la partie contenant la version française) · Foliotation qui a l'air d'être originale, à l'encre noire (uniquement dans la partie transmettant la version espagnole) ; foliotation récente, au crayon, qui tient compte de l'ensemble du codex · Réglure par pliage (pour les marges de gouttière et de petit fond). Justification : (155-180 mm.) x (105-120 mm.) ; 16-19 lignes écrites · 2 mains : la 1^{ère} (3r^o-34r^o), la 2^e (37r^o-92r^o). Texte espagnol complété et corrigé par une autre main · Bouts-de-ligne (seulement dans la partie espagnole) · Pages blanches : 1r^o-2v^o, 34v^o-36v^o et le verso des ff. 37-92.

Reliure en parchemin (195 x150 mm.) ; 3 nerfs simples ; au dos, le titre (à l'encre noire) : *Lettre sur le* [sic!] *Bataille de Rocroy* ; nervures dorées ; les plats pourvus d'un double filet en or ; traces de fibules ; les gardes collées et la garde volante (la seule, à la fin) en papier blanc ; ais en carton ; tranches teintées en rouge ; tranchefiles. Il s'agit certainement de la première reliure pour les deux parties du codex, distinctes mais similaires par le contenu.

La date de la bataille de Rocroi : 1643, constitue le terminus post quem de l'exécution du manuscrit. Il ne paraît pas que ce soit un manuscrit autographe. Il contient deux versions du même document : la française et l'espagnole, copiées par deux mains différentes et réunies en ce volume. Les deux parties représentent deux différentes façons paléographiques et le genre du papier est différent dans les deux ; peut-être n'ont-elles pas été créées d'un coup bien que le laps de temps entre les deux n'ait certainement pas été trop grand. L'écriture pour les deux parties semble être celle du XVII^e siècle. La garde volante initiale est actuellement accolée au contre-plat initial et on ignore les raisons de ce procédé : peut-être contenait-elle, soit le contre-plat initial contenait-il, des informations sur la provenance du manuscrit, et le propriétaire successif voulait-il cacher l'origine du livre (?) De très rares interventions d'une main postérieure, dans la partie espagnole (cf. supra), témoignent que le manuscrit a été mis en usage postérieurement, et ceci peut-être en Espagne. Au verso de la garde volante initiale (accolée actuellement au contre-plat), on lit l'inscription : *tomo 16*. Le manuscrit se trouvait donc, à l'origine, probablement en Espagne, dans une collection dont il était l'un des éléments composants : peut-être

était-ce le 16^e volume d'une série unie par la thématique (?) Et peut-être est-ce aussi en Espagne qu'on a exécuté les deux parties et la reliure. Il est important ici que l'original du texte a été composé en espagnol. Etant donné que le manuscrit ne porte pas de cote d'acquisition, il a été acquis par la Königliche Bibliothek de Berlin avant 1828 – date du début du registre des acquisitions. Le titre (français) a été apposé au dos certainement par un bibliothécaire berlinois, étant donné que la même main a aussi noté la cote actuelle. (3r^o) la cote actuelle ; (3r^o, 92v^o) estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin.

I (3r^o-34r^o) ANONYME : LETTRE DU B. D. L. F., CAPITAINE DE CAVALLERIE DANS L'ARMEE DES PAYS BAS A UN DE SES AMYS SUR LE SUJET DE LA BATAILLE DE ROCROY. *Monsieur, Une curiosité est trop juste et fondée en trop de zèle et de raison pour ne me pas obliger à la contenter ... - ... pour conquérir avec beaucoup plus de facilité et moins de frais toute la Bourgogne. Je suis.* Traduction française de l'original espagnol qui suit.

II (37r^o-92r^o) ANONYME : CARTA DEL B. D. L. F., CAPPITAN DE CAVALLERIA EN ESTOS ESTADOS ESCRITA A UN AMIGO SUYO DANDO LE QUENTA DEL SITIO Y BATTALLA DE ROCROY. *La curiosidad de Vuestra Señoría es tan justa que no puedo dejar de hoberdeçerle ... - ... para conquistar con mucha mas facilidad y mas barato todo el Condado de Borgoña nuestro señor guarde a Vuestra Señoría muchos años.* L'original espagnol.

La bataille de Rocroi a eu lieu en 1643, opposant la France contre l'Espagne. L'auteur décrit, avec nombre de détails, les préparatifs à la bataille en question, ensuite la place forte de Rocroi, et enfin la bataille même. C'est un essai de justification de la défaite subie par l'armée d'Espagne. La version espagnole constitue certainement l'original de la relation en question, l'auteur ayant fait partie de l'armée espagnole, un anonyme dont le nom nous est caché et on n'en connaît que les initiales. Il est difficile d'établir si la traduction a été faite par un autre ou bien par l'auteur lui-même. La date et le lieu de composition de cette lettre ne sont pas précisés, ni dans l'original ni dans la traduction française : et il se peut que la forme de lettre ne soit que de la pure fiction. Textes inédits, paraît-il. Sur ce manuscrit v. Lemm, p. 17.